

The use of cameras or recording equipment during the performance is not allowed. Please be sure that cell phones, pagers, and other electronic devices are turned off.

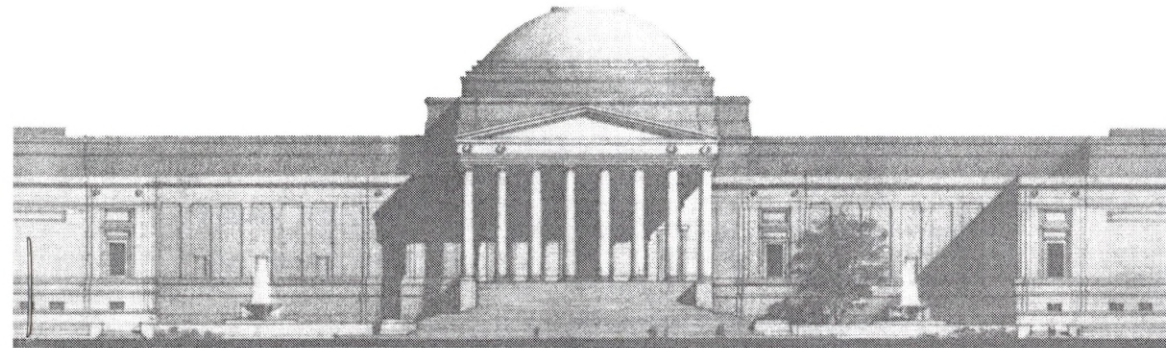
Please note that late entry or reentry of the West Building after 6:30 pm is not permitted.

For the convenience of concertgoers, the Garden Café remains open for light refreshments until 6:00 pm on Sundays.

Music Department  
National Gallery of Art  
Sixth Street and Constitution Avenue NW  
Washington, DC

[www.nga.gov](http://www.nga.gov)

Concerts are made possible in part through the generosity of donors to the National Gallery of Art through The Circle. Reserved seating is available in recognition of their support. Please contact the development office at (202) 842-6450 or [circle@nga.gov](mailto:circle@nga.gov) for more information.



The Seventy-second Season of  
The William Nelson Cromwell and F. Lammot Belin  
Concerts

National Gallery of Art  
2,973rd Concert

**National Gallery of Art Vocal Ensemble**  
**Rosa Lamoreaux, artistic director and soprano**  
**Barbara Hollinshead, mezzo-soprano**  
**Robert Petillo, tenor**  
**William Sharp, baritone**  
with  
**National Gallery of Art Chamber Players**

Viennese New Year Concert

December 29, 2013  
Sunday, 6:30 pm  
West Building, West Garden Court

*Admission free*

Program

Emmerich Kálmán (1882–1953)

From *Die Herzogin von Chicago*

Der Walzer ist des Lebens schönste Melodie

Franz Lehár (1870–1948)

From *Paganini*

Niemand liebt dich so wie ich

Josef Rixner (1902–1973)

*Blauer Himmel*

Kálmán

From *Gräfin Mariza*

Höre ich Zigeunergeigen

Johann Strauss Sr. (1804–1849)

*Tritsch Tratsch Polka*

Franz von Suppé (1819–1895)

From *Boccaccio*

Hab ich nur deine Liebe

Johann Strauss Jr. (1825–1899)

From *Die Fledermaus*

Champagne song

Astor Piazzolla (1921–1992)

*Oblivion*

*Libertango*

Robert Stolz (1880–1975)

From *Venus in Seide*

Spiel auf deiner Geige

Lehár

From *Paganini*

Liebe du Himmel auf Erden

**INTERMISSION**

Johann Strauss Jr.

*Blue Danube Waltz*

Engelbert Humperdinck (1854–1921)

From *Hänsel und Gretel*

Schlafen Lieder

Lehár

From *Das Land des Lächelns*

Dein ist mein ganzes Herz

From *Die lustige Witwe*

Vilja

Johann Strauss

*Vienna Woods*

Rudolf Siczynski (1879–1952)

Wien, du Stadt meiner Träume

Johann Schrammel (1850–1893)

Wien bleibt Wien

Stolz

From *Weißer Rössl*

Mein Liebeslied muß ein Walzer sein

Lehár

From *Die lustige Witwe*

Lippen Schweigen

## Program Note

Continuing a tradition that began with the National Gallery of Art's first New Year concert on January 2, 1966, this evening's concert takes its cue from the famous New Year concerts at the Musikverein in Vienna, Austria. It is offered as a heartfelt wish, expressed in music, for a happy and prosperous New Year. The Strauss family and other late nineteenth-century Viennese composers often arranged their waltzes, polkas, and marches for vocal ensembles, with lyrics to suit a particular occasion or to celebrate a facet of Viennese culture. With that in mind, the National Gallery of Art Vocal Ensemble has joined the Gallery's resident instrumentalists in the planning and performing of the Viennese New Year Concert. Lyrics for the music sung this evening may be found in the brochure enclosed with the program.

## The Musicians

### **NATIONAL GALLERY OF ART VOCAL ENSEMBLE**

Now in its ninth season under the leadership of its artistic director, Rosa Lamoreaux, the National Gallery of Art Vocal Ensemble has presented numerous special programs in conjunction with Gallery exhibitions. These include seventeenth-century Dutch music in honor of *Jan Lievens: A Dutch Master Rediscovered* (2008) and *Pride of Place: Dutch Cityscapes of the Golden Age* (2009); songs by Debussy, Fauré, and other composers at the gala reopening of the nineteenth-century French Galleries (2011); and music by Arthur Sullivan and other nineteenth-century British composers in honor of *Pre-Raphaelites: Victorian Art and Design, 1848–1900* (2013). In 2008 the singers were guest artists at the Sonora, Mexico, Music Festival, and in 2010 members of the Vocal Ensemble joined forces with the early music ensemble ARTEK to perform Claudio Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin* (1610) on the occasion of its 400th anniversary.

### **ROSA LAMOREAUX**

Acclaimed by the *Washington Post* for her "scrupulous musicianship . . . gorgeous sound, and stylistic acuity," soprano Rosa Lamoreaux maintains an international career of broad scope, including solo recitals, chamber music, opera, and orchestral performances at Carnegie Hall, the Dorothy Chandler Pavilion, the Kennedy Center, Royal Albert Hall, Strathmore Hall, and the Washington National Cathedral, among other major concert venues. Highlights of recent seasons include Bach cantatas and the *B Minor Mass* at the Phillips Collection, Bethlehem Bach Festival, and Washington National Cathedral; and American musical revues for the Dumbarton Concert Series. Her concert tours abroad have included performances in Germany, Italy, and the United Kingdom as well as Brazil, Japan, and Peru. In addition to serving as artistic director of the National Gallery of Art Vocal Ensemble,



she also works with ArcoVoce, Chatham Baroque, the Folger Consort, Four Nations Ensemble, Hesperus, Musica Aperta, and Opera Lafayette. With more than sixty performances at the National Gallery to her credit, she is also a favorite at such museums as the Cloisters, Corcoran Gallery, Louvre, Metropolitan Museum of Art, Phillips Collection, and Smithsonian Institution. Lamoreaux maintains a website at [www.rosasings.com](http://www.rosasings.com).

#### **NATIONAL GALLERY OF ART CHAMBER PLAYERS**

A resident ensemble of the Gallery since 2004, the National Gallery of Art Chamber Players has provided appropriate chamber music in honor of a number of recent Gallery exhibitions, including Spanish Renaissance music in honor of *The Art of Power: Royal Armor and Portraits from Imperial Spain* (2009) and Renaissance Italian music in honor of *Arcimboldo, 1526–1593: Nature and Fantasy* (2010). In May 2013, the Ensemble played a concert of music by composers from Belgium, Luxembourg, Malta, and Slovakia in connection with the Month of European Culture.

Members of the National Gallery of Art Chamber Players participating in tonight's concert are:

Bruno Nasta, *violin*

Zoltan Racz, *accordion*

Gerard Kunkel, *guitar*

Jonathan Nazdin, *contrabass*

#### **Next Week at the National Gallery of Art**

**National Gallery Orchestra**

**Vladimir Lande, guest conductor**

**With Xiayin Wang, pianist**

Music by Glinka, Rachmaninoff, and Tchaikovsky

Russian-American New Year Concert

January 5, 2014

Sunday, 6:30 pm

West Building, West Garden Court



**National Gallery of Art Orchestra**

**Andrew Simpson, guest conductor**

Music by Simpson for silent films by Buster Keaton and others

Ciné-concert

Presented in honor of *Tell It with Pride: The 54th Massachusetts Regiment and Augustus Saint-Gaudens' Shaw Memorial*

January 12, 2014

Sunday, 6:30 pm

East Building Auditorium



**LIPPEN SCHWEIGEN**

Lippen schweigen, 's flüstern Geigen,  
 "Hab' mich lieb!"  
 All' die Schritte sagen, "Bitte, hab' mich lieb!"  
 Jeder Druck der Hände deutlich mir 's beschrieb;  
 er sagt klar 's ist wahr, 's ist wahr.  
 Du hast mich lieb!

Wenn die Geige so zaubrisch erklingt,  
 und Musik sich den Reigen erzwingt,  
 dann frisch auf, zögert nicht,  
 denn die Jugend, sie spricht:  
 's ist der Tanz holder Füßchen Pflicht!

O kommet doch, o kommt!  
 Ihr Ballsirenen folgt den süßen Walzertönen  
 wie sie singen und klingen; o tanzt doch mit!  
 Hebt eure Füßchen ein bißchen im Walzerschritt!  
 Ja so ist 's recht und schön  
 ihr Ballsirenen tanzt lustig meine Schönen,  
 fröhlich singt mit hellen Tönen;  
 so lang der Walzer klingt, tanzt leicht beschwingt!

Bei jedem Walzerschritt, tanzt auch die Seele mit;  
 da hüpf't das Herzchen klein es klopf't und pocht:  
 "Sei mein! Sei mein!"  
 Und der Mund er spricht kein Wort  
 doch tönt es fort und immerfort:  
 "Ich hab' dich ja so lieb, ich hab' dich lieb!"

Jeder Druck der Hände deutlich mir 's beschrieb;  
 er sagt klar 's ist wahr, 's ist wahr.  
 Du hast mich lieb!

**LIPS ARE SILENT**

Lips are silent, violins whisper,  
 "Will you love me?"  
 All the steps are saying, "Please love me."  
 Every clasp of hands surely tells me;  
 it says clearly, it's true, it's true.  
 You love me!

When the violin so magically sings,  
 and the music makes the dancing begin,  
 then go to it! don't delay!  
 for as the young people say,  
 dancing is the duty of lovely little feet!

So come, oh come!  
 The ball lures us with the waltz's sweet sounds  
 as they sing and ring; oh, dance, everyone!  
 Move your feet in a few waltz steps!  
 Yes, it's right and fine  
 that my beautiful lady dances in the ball's delights,  
 singing joyfully with clear tones;  
 as long as the waltz plays, she dances carefree!

During every waltz-step, the soul also dances;  
 the little heart hops, knocks and beats:  
 "Be mine, be mine!"  
 And the mouth, though speaking no words,  
 nonetheless declares, over and over,  
 "I love you so much! I love you!"

Every clasp of hands surely tells me;  
 it says clearly, it's true, it's true.  
 You love me!

**TEXTS AND TRANSLATIONS****DER WALZER IST DES LEBENS  
SCHÖNSTE MELODIE**

Der Walzer ist des Lebens schönste Melodie;  
 der Walzer, den das Glück uns singt  
 ein unsagbarer Zauber, eine süße Harmonie,  
 ein Charm, der uns von neuem stets bezwingt!  
 Ja, ja, sie haben recht,  
 das tanzt sich gar nicht schlecht;  
 man dreht sich und man kann's im Nu.  
 Ein Beben, Herz an Herz,  
 und ein Schweben himmelwärts,  
 und auf einmal ist man mit dem Glück per "du!"  
 Wer niemals vom Zauber der Geigen berauscht,  
 glühende Lippen im Tanz geküßt,  
 trunkenen Worten der Liebe gelauscht,  
 weiß nicht, was der Walzer uns ist!

Den Walzer hat der Herrgott für Verliebte nur er dacht;  
 süß und weich umfängt er euch, wie eine Liebesnacht!  
 Auf Engelsschwingen tanzt man froh  
 ins Reich des Glücks hinein;  
 solange' es noch Verliebte gibt,  
 wird auch der Walzer sein!  
 Alle Herzen schwingen mit bei jedem Walzerschritt,  
 und jeder Geigenstrich singt jubelnd laut:  
 "Ich liebe dich!"  
 Vom Walzer schrieb der Herrgott uns  
 ins Buch des Lebens ein:  
 "Solange' es noch Verliebte gibt,  
 wird auch der Walzer sein!"

**NIEMAND LIEBT DICH SO WIE ICH**

**Sie:** Sag' mir, wie viel süße rote Lippen  
 hast Du schon geküßt.  
**Er:** Ich sag' es nicht, wenn ich's auch wüßt!  
**Sie:** Hast Du aller schönen Frauen Gunst,  
 die Du begehrt, erreicht?  
**Er:** Ich sage nur, man hat's nicht leicht!  
**Sie:** Liebster, wenn Du auch ein Sünder  
 bist, will ich nicht dran denken, öffne meine  
 Arme weit zu neuer Seligkeit!  
**Er:** Du nur sollst in meinem Garten als  
 die einz'ge Rose blühen.  
**Sie:** Dann sei Dir gnädig auch verziehn!

**THE WALTZ IS LIFE'S MOST  
BEAUTIFUL SONG**

The waltz is life's most beautiful song;  
 the waltz sings to us of joy,  
 an ineffable magic, a sweet harmony,  
 a charm, which ever enchants us anew.  
 Yes, yes, they have the right idea,  
 those who dance not at all badly;  
 they whirl, and can do that in an instant.  
 A fluttering of heart upon heart,  
 and a soaring heavenward,  
 and suddenly you know what happiness is!  
 Who has never been drunk with the violin's magic,  
 kissed burning lips while dancing,  
 heard intoxicating words of love,  
 does not understand what the waltz means to us!

God had the waltz in mind just for lovers;  
 sweetly and tenderly it enfolds you like a night of love!  
 With a flourish of angels one dances blithely  
 within the realm of bliss;  
 as long as there are lovers,  
 there will be waltzes!  
 All hearts resonate with each waltz step,  
 and every violin stroke sings with resounding joy:  
 "I love you!"  
 Of the waltz, God has written for us  
 in the Book of Life:  
 "As long as there are lovers,  
 there will be waltzes!"

**NO ONE LOVES YOU AS I DO**

**She:** Tell me, how many sweet, red  
 lips you have already kissed.  
**He:** I'm not saying, even if I know!  
**She:** Have you won the favor of  
 every beautiful woman whom you desire?  
**He:** I'm saying only that it's not easy!  
**She::** Dearest, even if you are a rogue,  
 I won't think about it, opening wide  
 my arms to new happiness!  
**He:** You alone should bloom as the  
 only rose in my garden.  
**She:** Then you would kindly be forgiven!



**Beide:** Niemand liebt Dich so wie ich,  
bin auf der Welt ja nur für Dich;  
diese Augen, diese Lippen, sie sind Dein,  
mein ganzes Glück bist Du allein!  
Alle Himmel öffnen sich,  
mein Herz ist Dein, ich liebe Dich!  
All mein Leben, all mein Lieben, nimm' es hin,  
bin Sklavin Dir und Königin!

**Sie:** Sag' mir, wenn Du hübsche Frauen  
siehst, was setzt Dich gleich in Glut?  
**Er:** Das liegt beim Mann schon so im Blut!  
**Sie:** Weich doch jeder Schönen aus,  
wenn sie das Köpfchen nach Dir dreht?  
**Er:** Dann ist leider schon zu spät!  
**Sie:** Einer, der ein Wesen wahrhaft liebt,  
hält ihr auch die Treue, opfert nicht ein fühlend  
Herz für nichtig losen Scherz!  
**Er:** Glaub' mir, sehn die Männer schöne  
Frau'n, dann werden sie gleich schwach!  
**Sie:** Dann schau den schönen Frau'n  
nicht nach!

**Beide:** Niemand liebt Dich so wie ich,  
bin auf der Welt ja nur für Dich;  
diese Augen, diese Lippen, sie sind Dein,  
mein ganzes Glück bist Du allein!  
Alle Himmel öffnen sich,  
mein Herz ist Dein, ich liebe Dich!  
All mein Leben, all mein Lieben, nimm' es hin,  
bin Sklavin Dir und Königin!

#### HÖRE ICH ZIGEUNERGEIGEN

Höre ich Zigeunergeigen,  
bei des Cymbals wildem Lauf,  
wird es mir um's Herz so eigen,  
wachen alle Wünsche auf.

Klingt ein heißer Csárdástraum  
sinnbetörend durch den Raum,  
klingt ein toller, sehnsuchtsvoller,  
heißer wilder Csárdástraum!

**Chorus:** Klingt ein heißer Csárdástraum  
sinnbetörend durch den Raum,  
klingt ein toller, sehnsuchtsvoller,  
heißer wilder Csárdástraum!

**Both:** No one loves you as I do,  
I am the only one in the world for you;  
these eyes, these lips are yours,  
you alone are my complete happiness!  
All Heaven is opened,  
my heart is yours, I love you!  
Accept all my life, all my love,  
I am your/you are my captive and queen!

**She:** Tell me, if you see a lovely  
woman, does that arouse your passion?  
**He:** That is so the nature of a man!  
**She:** Do you avoid, therefore, every  
pretty thing who turns her little head your way?  
**He:** Unfortunately, then it's too late!  
**She:** Anyone who truly loves another,  
stays faithful to her, and doesn't sacrifice a  
tender heart to vain, wanton sport!  
**He:** Believe me, when men see beautiful  
women, we become weak, just the same!  
**She:** Then don't look at beautiful  
women!

**Both:** No one loves you as I do,  
I am the only one in the world for you;  
these eyes, these lips are yours,  
you alone are my complete happiness!  
All Heaven is opened,  
my heart is yours, I love you!  
Accept all my life, all my love,  
I am your/you are my captive and queen!

#### I HEAR THE GYPSY VIOLINS

I hear the gypsy violins,  
with the zimbals' passionate rhythm,  
touching my heart so uniquely,  
awakening all desires.

A fiery czardas-dream resounds,  
dazzling senses all around,  
evokes a frenzied, longing-filled  
scorching, wild czardas-dream!

**Chorus:** A fiery czardas-dream resounds,  
dazzling senses all around,  
evokes a frenzied, longing-filled  
scorching, wild czardas-dream!

Winkt im Glase der Tokajer,  
rot wie Blut und heiß wie Feuer,  
komm' und mach' die Seele freier,  
spiel' dazu, Zigeuner!

Willst du toll der Freude leben,  
soll das Herz vor Lust erbeben,  
jauchzend sich zum Himmel heben,  
spiel' dazu, Zigeuner!

Willst du wild die Nacht durch zechen,  
wollen wir von Liebe sprechen,  
will das arme Herz auch brechen,  
spiel' dazu, Zigeuner!

Spiel! Spiel! Spiel! Spiele mit Gefühl.  
Alles kannst du mit uns machen,  
weinen müssen wir und lachen,  
wie es deine Geige will!

Wo wohnt die Liebe, wer kann's mir sagen,  
wo wohnt die Liebe, wen soll ich fragen?  
Einmal das Herz in toller Lust verschenken,  
küssen, küssen und nicht denken!  
Einmal nur glücklich sein!

Wo wohnt die Liebe, wer kann's ergründen,  
wo wohnt die Liebe, wer kann sie finden?  
Nur einmal küssen, bis der Liebe Flammen  
schlagen über mir zusammen!  
Einmal nur glücklich sein!

#### HAB' ICH NUR DEINE LIEBE

Hab' ich nur deine Liebe,  
die Treue brauch' ich nicht.  
Die Liebe ist die Knospe nur,  
aus der die Treue bricht.

Drum Sorge für die Knospe,  
daß sie auch schön gedeih',  
auf daß sie sich in voller Pracht  
entfallen mag, o gib drauf Acht,  
ob mit, ob ohne Treu'!

Denn selbst auch ohne Treue,  
hat Liebe oft entzückt.  
Doch ohne Liebe Treu' allein  
hat keinen noch beglückt.

Drum Sorge für die Knospe, etc.

Sparkling in the glass is tokay wine,  
red as blood and hot as fire,  
surging up and freeing the soul –  
play about that, gypsy!

Will you live with passionate delight,  
shall your heart tremble with desire,  
raising shouts of joy to Heaven –  
play about that, gypsy!

Will you carouse wildly through the night,  
shall we speak to each other of love,  
will one's poor heart break even so –  
play about that, gypsy!

Play! Play! Play! Play with feeling.  
You can do anything with us,  
make us weep or laugh,  
as your violin wishes!

Where is love? Who can tell me?  
Where is love? Whom can I ask?  
Suddenly the heart is given in wild desire,  
kissing, kissing and not thinking!  
Suddenly one is blissfully happy!

Where is love? Who can fathom it?  
Where is love? Who can find it?  
Only one kiss, and the flames of  
love engulf me.  
Suddenly I am blissfully happy!

#### IF I HAVE ONLY YOUR LOVE

If I have only your love,  
I don't need faithfulness.  
Love is only the bud  
from which faithfulness springs.

Therefore take care of the bud,  
that it may prosper nicely,  
and that it may bloom in full glory,  
oh, keep an eye on it,  
with or without faithfulness!

Because even without faithfulness,  
love has often delighted.  
But faithfulness alone, without love,  
has not made anyone happy!

Therefore take care of the bud, etc.



**CHAMPAGNE SONG**

Champagne's delicious bubbles, tra-la la la la la la,  
scatter all our troubles, tra-la la la la la la.  
It mellows politicians and betters world conditions.  
All diplomats and rulers should keep it in their coolers.

We toast champagne, the essence of the essence,  
the King of Effervescence, the King of Effervescence!  
A toast, a toast, a toast!  
His majesty we celebrate, celebrate, long and late, joyously together.  
We toast Champagne, the Great!  
A toast to Champagne, the great monarch.

Champagne is so majestic, tra-la la la la la la la,  
foreign and domestic, tra-la la la la la la la.  
It makes the world we live in, a better place to give in!  
All "good and jolly fellers" should keep it in their cellars.

We toast champagne, etc.

Champagne is so romantic, tra-la la la la la la la,  
glorious and gigantic, tra-la la la la la la la.  
It makes the world look thrilling, and men become more willing!  
All girls who long for sables should keep it on their tables.

We toast champagne, etc.

**SPIEL AUF DEINER GEIGE**

Spiel' auf deiner Geige das Lied von Leid und Lust,  
nimmst mit deiner Geige das Herz mir aus der Brust.  
Spiel' auf deiner Geige, Zigeuner!  
Meiner Seele Sehnsucht kennt keiner so wie du.

Spiel' das dunkle Lied mir von Liebe und vom Wein,  
spiel' das Lied vom Küssen, vom Glück und Seligsein.  
Spiel' auf vom Glück, das einmal war,  
spiel' mir den Csardas, du Betyar!  
Keiner kann's Zigeuner, wie du!

Fern im schönen Polenland,  
dort, wo meine Wiege stand,  
dreh'n sich die Mädels  
bei der Mazurka voll Lust und Feuer.  
Hier am blauen Donaustrand,  
hier im schönen Ungarland,  
singt man and're Lieder beim Tokayer!  
Keiner kann's Zigeuner, wie du!

**PLAY ON YOUR VIOLIN**

Play on your violin the song of pain and pleasure,  
capture with your violin the heart within my breast.  
Play on your violin, gypsy!  
My soul's yearning knows no other than you.

Play for me the dark song of love and of wine,  
play the song of kissing, of happiness and bliss.  
Play on about the happiness that used to be,  
play for me the czardas, you cheater!  
No other gypsy is like you!

Far away in beautiful Poland,  
where my cradle still remains,  
girls dance the mazurka,  
full of passion and fire.  
Here by the blue Danube,  
here in beautiful Hungary,  
one sings a different song with a Tokayer!  
No other gypsy is like you!

**LIEBE, DU HIMMEL AUF ERDEN**

Ich kann es nicht fassen, nicht glauben,  
daß grausam mein Traum zerstört,  
man will den Geliebten mir rauben,  
dem ganz mein Herz gehört!  
Das Glück will ich halten, das launenhaft,  
das Schicksal gestalten mit eigener Kraft,  
und stünd' ich auch gegen die Welt allein,  
er sei mein, er sei mein!

Liebe, du Himmel auf Erden, ewig besteh!  
Liebe, du Traum aller Traüme, niemals vergeh'!  
Du sollst mich um schweben holdselig im Leben  
nur du gibst unserm Sein Inhalt allein!  
Liebe, du Himmel auf Erden, ewig besteh'!  
Liebe, du Traum aller Traüme, niemals vergeh'!  
Du schenkst alle Freuden, du heilst alle Leiden,  
dein, dein ist die Macht über jedes Herz!

**EVENING PRAYER**

When at night I go to sleep, fourteen angels watch do keep, -  
Two my head are guarding, two my feet are guiding,  
Two are on my right hand, two are on my left hand,  
Two who warmly cover, two who o'er me hover,  
Two to whom 'tis given to guide my steps to Heaven.

**DEIN IST MEIN GANZES HERZ**

Dein ist mein ganzes Herz!  
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.  
So, wie die Blume welkt,  
wenn sie nicht küßt der Sonnenschein!  
Dein ist mein schönstes Lied,  
weil es allein aus der Liebe erblüht.  
Sag' mir noch einmal, mein einzig Lieb,  
O, sag' noch einmal mir: "Ich hab' dich lieb!"

Wohin ich immer gehe, ich fühle deine Nähe.  
Ich möchte deinen Atem trinken  
und betend dir zu Füßen sinken,  
dir, dir, allein!  
Wie wunderbar ist dein leuchtendes Haar!  
Traumschön und sehnsuchtsbang  
ist dein strahlender Blick!  
Hör' ich der Stimme Klang,  
ist es so wie Musik.

Dein ist mein ganzes Herz! etc.

**LOVE, YOU HEAVEN ON EARTH**

I cannot fathom, not believe,  
that my dream could be cruelly destroyed,  
that anyone would rob me of my sweetheart,  
who belongs to me alone!  
I will hold onto my happiness, that capriciously,  
Destiny created with singular power,  
and I would even stand alone against the world -  
he is mine, he is mine!

Love, you heaven on earth, stay forever!  
Love, you dream of all dreams, never disappear!  
In my life you are a soaring sweetness -  
only you give meaning to our existence!  
Love, you heaven on earth, stay forever!  
Love, you dream of all dreams, never disappear!  
You bestow all joy, you heal all sorrow,  
Yours, yours is the power over every heart!

**MY WHOLE HEART IS YOURS**

My whole heart is yours!  
Without you I cannot exist.  
I would be like the flower that fades  
without the kiss of sunlight!  
My sweetest song is yours,  
for it springs from love alone.  
Tell me once more, my one and only love,  
tell me once more: "I love you!"

Wherever I go I feel you near me.  
I should like to drink your breath  
and kneel imploringly at your feet,  
at yours, yours alone!  
How wonderful is your glistening hair!  
Your lovely, radiant gaze  
is beautiful with dreams and anxious longing.  
When I hear the sound of your voice,  
it is just like music.

My whole heart is yours! etc.



**VILJA**

There once was a Vilja, a sprite of the wood.  
A hunter beheld her, alone as she stood.  
Transfixed by her beauty, he gazed more and more,  
Bewildered by feelings he'd not known before.  
Trembling with intense desire,  
Yet troubled by a sense of dread,  
Soul on fire, with a poignant sigh, he said:

Vilja, o Vilja, my nymph of delight,  
Haunting the wood and enchanting the night,  
Vilja, o Vilja, be tender, be true,  
Love me and I'll die for you.

The wood-maiden reached for his hand, which he gave,  
Then drew him within, to her dim, rocky cave.  
He never had known such a wonderful bliss,  
For no human maiden so loved and so kissed.  
How he loved that maiden fair!  
But suddenly she was not there.  
So he called, vainly to his dying day:

Vilja, o Vilja, etc.

**WIEN, DU STADT MEINER TRÄUME**

Mein Herz und mein Sinn  
schwärmt stets nur für Wien,  
für Wien, wie es weint, wie es lacht.  
Da kenn ich mich aus, da bin ich halt z'haus  
bei Tag und noch mehr bei der Nacht.

Und keiner bleibt kalt, ob jung oder alt,  
der Wien, wie es wirklich ist kennt.  
Müsst ich einmal fort von dem schönen Ort,  
da nähm' meine Sehnsucht kein End'.

Dann hört ich aus weiter Ferne ein Lied,  
das klingt und singt, das lockt und zieht.

Wien, Wien, nur du allein  
sollst stets die Stadt meiner Träume sein,  
dort wo die alten Häuser steh'n,  
dort wo die lieblichen Mädchen geh'n.  
Wien, Wien, nur du allein  
sollst stets die Stadt meiner Träume sein,  
dort wo ich glücklich und selig bin  
ist Wien, ist Wien, mein Wien!

**VIENNA, CITY OF MY DREAMS**

My heart and mind  
for ever delight in Vienna alone,  
in Vienna as it weeps, as it laughs.  
There I am at ease, there I feel truly at home  
by day, and, still more, by night.

And no one remains cold, whether young or old,  
if he really knows Vienna.  
If one day I had to leave this beautiful spot,  
my longing would be boundless.

Then, from far away, I would hear a melody  
singing and echoing, calling and enticing.

Vienna, Vienna, you alone  
shall always be the city of my dreams,  
where the old houses stand,  
where the charming girls walk by.  
Vienna, Vienna you alone  
shall always be the city of my dreams.  
The place where I am blissfully happy  
is Vienna, my Vienna!

Ob ich will oder net,  
nur hoff' ich recht spät,  
muss ich einmal fort von der Welt.  
Geschieden muss sein von Liebe und Wein,  
weil alles, wie's kommt, auch vergeht.  
Ah, das wird ganz schön,  
ich brauch' ja nicht z'geh'n,  
ich flieg doch in' Himmel hinauf,  
dort setz ich mich hin, schau 'runter auf Wien,  
der Steffel, der grüsst ja herauf.

Dann hört ich aus weiter Ferne ein Lied,  
das klingt und singt, das lockt und zieht.

Wien, Wien, etc.

**MEIN LIEBESLIED MUSS EIN WALZER SEIN**

Was mein Herz zu sagen hat, fühlst auch du!  
Was die Uhr geschlagen hat, weißt auch du!  
Und hast du kein Ohr für mich,  
finde ich keine Ruh, drum hör zu, drum hör zu!  
Sag ich es in Prosa dir, klingt es kühl,  
das ist nicht das Rechte für mein Gefühl!  
Aber wenn die Geigen zärtlich für mich flehn,  
wirst du gleich mich verstehn:

Mein Liebeslied muß ein Walzer sein!  
Voll Blütenduft und voll Sonnenschein!  
Wenn beim ersten Du ich mich an dich schmiege,  
braucht mein Herz dazu süße Walzermusik!  
Mein Liebeslied muß ein Walzer sein,  
der süß berauscht wie Champagnerwein!  
Und das Lied, das dir sagt: "Ich bin dein!",  
kann doch nur ein Wiener Walzer sein!

Wenn der Liebe Lust und Schmerz einen packt,  
schlägt ein jedes Menschenherz seinen Takt!  
Jeder singt für sich partout  
und auch der Text dazu heißt: Chacun à son goût!  
Einer gibt den größten Reiz der Gavott  
und der andre seinerseits liebt mehr flott!  
Und es wechseln Moll und Dur, ja, c'est l'amour.  
Aber ich sage nur:

Mein Liebeslied muß ein Walzer sein! etc.

Whether I want to or not,  
and I only hope it will be quick,  
I must one day depart from this world.  
I must take leave of love and wine,  
since all that lives must die too.  
Ah, it will be beautiful,  
I need not perish,  
I will fly up to heaven,  
and sit there, looking down on Vienna,  
while St. Stephen's looks up to greet me.

Then, from far away, I would hear a melody  
singing and echoing, calling and enticing.

Vienna, Vienna, etc.

**MY LOVE SONG MUST BE A WALTZ**

What my heart has to say, you surely perceive!  
What time has brought about, you know that, too!  
And if you do not hear me,  
I find no rest -- listen to me, hear me!  
Saying it to you in prose sounds lukewarm;  
that does not do justice to my sentiment!  
But when the violin tenderly implores for me,  
you will easily understand me:

My love song must be a waltz!  
Full of flower-fragrance and sunshine!  
When at the first "Du" I press close to you,  
my heart needs sweet waltz-music for that!  
My love song must be a waltz,  
which sweetly intoxicates like champagne!  
And the song which says to you, "I am yours!",  
can be only a Viennese waltz!

When love, joy and pain hold one spellbound,  
every human heart beats in time!  
Each one sings on his own, indeed,  
and the lyrics likewise mean: "To each his own!"  
For one, the gavotte holds the greatest charm,  
and another loves something more lively!  
And minor and major keys vary -- yes, that's love.  
However, I say only:

My love song must be a waltz! etc.